

成都经济要闻选编

Outline of Major Economic News of Chengdu

(第 194-One Hundred and Ninety Fourth Edition)

成都市投资促进委员会

CHENGDU MUNICIPAL INVESTMENT PROMOTION COMMISSION

2016 年 6 月 15 日

JUNE 15, 2016

1、成都市与格力电器签署战略合作框架协议 (2016-06-01)

5 月 31 日，成都市人民政府与珠海格力电器股份有限公司战略合作框架协议签约仪式在珠海举行。根据协议，格力集团将于 2016 年内启动在成都的大规模投资，在天府新区新津工业园区投资总额不低于 30 亿元人民币，占地约 1000 亩，投资智能装备、家用电器、精密模具、智能手机等领域。

Chengdu and Gree Appliances Signed Strategic Cooperation Framework Agreement

On May 31, Chengdu Municipal People's Government and Gree Electric Appliances Inc. signed strategic cooperation framework agreement in Zhuhai. According to the agreement, Gree will invest no less than 3 billion RMB in Xinjin County and build smart equipment, home appliances, precision mould and smartphone production lines at a 1000-mu land parcel.

2、科伦生物医药产业基地签约 (2016-06-03)

2 日，温江区人民政府与四川科伦药业股份有限公司生物医药产业基地项目签约仪式举行。根据协议，由双方共建的科伦生物医药产业基地项目将落户成都医学城，预计占地 200 亩，计算总投资 51.61 亿元，主要包括生物技术药物产业基地和 cGMP 国际车间。

Kelun Biomedical Industrial Base Settled in Wenjiang District

On June 2, Wenjiang District Government and Sichuan Kelun Pharmaceutical Co., Ltd signed biomedical industrial base project. According to the agreement signed, Kelun Biomedical Industrial Base, jointly built by the two parties, will be located at Chengdu Medical City and cover 200 mu of land with 5.161 billion RMB of total investment volume. Bio drugs production and cGMP workshop will be built at the base.

3、成都高新区获批国家级出口电子信息产品质量安全示范区 (2016-06-04)

3 日，国家级成都高新出口电子信息产品质量安全示范区授牌仪式在成都高新区举行。成都高新区成为全国第二个、中西部首个国家级出口电子信息产品质量安全示范区。成都高新区将与检验检疫部门形成监管合力，促进产业结构的优化和企业质量、效益的不断提升，加快推进通关贸易便利化。

CDHT Approved as State QS Pilot Zone for Exported Hi-tech Products

On June 3, an awarding ceremony was held in Chengdu High-tech Zone, which was approved as a State-level QS Pilot Zone for Exported Hi-tech Products, the second in the country and the first in Midwest. CDHT will actively coordinate with quality supervision and quarantine authorities in upgrading product structure, escalating corporate quality and profits, and enhancing efficiency of customs clearance.

4、成都首个外国人志愿者服务基地成立 (2016-06-08)

7 日，成都市首个外国人志愿者服务基地在电子科技大学挂牌成立。该基地由成华公安出入境部门和电子科技大学共同创建，集法律宣传、文化交流等多种功能于一体，首批来自意大利、卢旺达、加纳、贝宁等 10 个国家的留学生加入志愿者队伍，他们将利用自己的语言优势和生活经验，为辖区内其他外国人提供帮助，架起外国人与公安机关、高校之间沟通的桥梁。

Chengdu's First Voluntary Service Base for Foreigners Established

On June 7, Chengdu's first voluntary service base for foreigners was established in UESTC. The base was co-founded by Exit & Entry Administration Division of Chengdu Chenghua District PSB and UESTC, which has many functions highlighting legal advocacy and cultural exchange. The first batch of overseas students who joined volunteer team are from 10 countries such as Italy, Rwanda, Ghana and Benin. They will use their language advantage and life experience to offer help for other foreigners in the area and to build a bridge of communication between foreigners and PSB & universities.

5、“蓉欧快铁”统一品牌更名为“中欧班列” (2016-06-09)

8 日，原来的“蓉欧班列”将统一采用“中欧班列”这一品牌。除了成都之外，当天重庆、郑州、武汉、长沙、苏州、东莞、义乌等地始发至欧洲的班列也全部统一为这个名称。当天上午，8 个城市分别举行了统一名称的首趟发车仪式。在以后，各地都采用“中欧班列+始发终到”的名称，如“蓉欧班列”变成“中欧班列，成都发往罗兹、纽伦堡”此类名称。

Nationwide Railway Freight to Europe Adopts Uniform Name

On June 8, China Railway Express was adopted as uniform brand name to replace Chengdu-Europe Express Railway. Besides Chengdu, freight trains departing from Chongqing, Zhengzhou, Wuhan, Changsha, Suzhou, Dongguan and Yiwu all started to use the new name. The above-mentioned cities held launch ceremonies adopting the new brand name. In the future, the full name would be "China Railway Express + departing city to destination", e.g. China Railway Express, Chengdu to Lodz or Nuremberg.

6、成都将从 5 个方面推进建设国家中心城市 (2016-06-10)

8 日，国家发改委在北京召开城市群规划建设交流座谈会，据省发改委相关负责人介绍，目前，成都市正在落实国家要求，抓紧编制《成都国家中心城市建设行动纲要（2016—2025）》，将从建设面向亚欧辐射全国的经济中心、具有全球影响力的科技中心、广聚全球资源的对外交往中心、国际知名的文创中心、通达全球的综合交通枢纽五方面重点推进，加快建设国家中心城市。

Chengdu to Build up National Central City in Five Aspects

On June 8, the NDRC held a symposium on city cluster masterplan in Beijing. According to Sichuan Reform and Development Commission who was invited to speak, Chengdu is actively implementing Central Government's requirement and formulating the *Chengdu Action Plan to Build up National Central City 2016-2025*, which defined five aspects, namely, economic center extending to Eurasia and radiating the whole country, science and technology center with global influence, international exchange center where global resources converge, cultural and creative center with international fame, and comprehensive transport hub with superior global connectivity.

7、重庆·四川深化合作交流座谈会举行 (2016-06-14)

13 日，省委书记王东明，省委副书记、省长尹力，率四川省党政代表团赴重庆市学习考察。双方签署《深化川渝务实合作 2016 年重点工作方案》。会前，双方有关部门和市、区（县）还签署了应急管理、工业和信息化、人力资源和社会保障、川剧发展及石窟保护、区域食品药品安全稽查执法、信息通信行业监管、共建产业园区等 10 个专项合作协议。

Symposium to Deepen Cooperation between Chongqing and Sichuan Convened

On June 13, Provincial Party Chief Wang Dongming and Governor Yin Li led a delegation to Chongqing, where the two sides signed *Key Work Plan to Deepen Cooperation between Sichuan and Chongqing*. Another 10 special agreements involving emergency management, industrialization and informationization, human resources and social security, Sichuan Opera development and stone cave preservation, food and drug safety law enforcement, ICT industrial regulation, and joint construction of industrial parks, were signed by relevant government agencies and districts.

8、成都公路口岸通过验收 (2016-06-14)

13 日，成都公路口岸通过成都海关和四川出入境检验检疫局验收，进入前期试运营阶段。该口岸，位于成都经济技术开发区南端龙泉物流中心内。据成都海关查验工作人员介绍说，从电子申报、电脑审核、计税处理、货物放行等全过程，全部实现了信息化管理，尤其是非布控进出口商品，最快整个通关过程仅需要半个小时。

Chengdu Highway Port Passes Acceptance

On June 13, Chengdu Highway Port passed acceptance by Chengdu Customs and Sichuan Entry & Exit Inspection and Quarantine Bureau, and started trial operation. Located in Longquanyi Logistics Center, the Port realized digital management from e-application, online verification, tax processing and clearance. The whole process can be as fast as half an hour for non-controlled export & import products.

9、四川首家民营银行获批筹建 (2016-06-14)

13 日，成都本地上市公司红旗连锁发布公告，宣布拟与新希望集团有限公司、四川银米科技有限责任公司共同作为主发起人，发起设立四川希望银行股份有限公司，筹建事宜已获银监会批复。公告显示，希望银行注册资本 30 亿元，三家公司分别认购总股本 30%、29.5%和 15%的股份。

Sichuan's First Privately-owned Bank Approved

On June 13, Hong Qi Chainstore, a public listed company, announced that it joins New Hope Group and Sichuan Yinmi Technology to initiate Sichuan Hope Banking Corporation, which has obtained approval from China Banking Regulatory Commission to started preparation. The announcement by Hong Qi indicated that the registered capital of the new bank is 3 billion RMB. The three biggest shareholders account for 30%, 29.5% and 15% of the total capital stock respectively.

10、青白江物流园区将建铁路专线 (2016-06-15)

作为成都铁路港建设的重要组成部分，青白江物流园区铁路专用线项目日前正式获得省发改委核准批复。该项目铺轨全长 11.805 公里，铁路等级为 III 级，总投资约为 5.1 亿元。项目建成后，将大大降低园区企业原材料和产品的运输成本，满足不断增长的物流需求，并为成都建成西部最大的区域物流中心创造良好的基础条件。

Railway Special Line to be Built in Qingbaijiang Logistics Park

As a key part of Chengdu Railway Port construction, railway special line in Qingbaijiang Logistics Center was approved by Sichuan Reform and Development Commission. The line is rated Level III at the length of 11.805 km with 510 million RMB of total investment. After

completion, the line will significantly reduce cost of raw material and transport for in-park companies, meet growing logistic demand and create favorable conditions for Chengdu to build up the largest logistics center in western China.

以上信息来源：四川日报、成都日报

Source: Sichuan Daily, Chengdu Daily

成都市投资促进中心

2016年6月15日

Chengdu Investment Promotion Center

总第一百九十四期
